

# Gen

## Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיְכֻלּוּ אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: 1  
armée-leur et-tout- et-le-terre les-cieux Et-étaient-acheva  
[H3605](#) [H0776](#) [H8064](#) [H3615](#)

Et les cieux et la terre furent achevés, et toute leur armée.

וַיְכַלֵּם אֱלֹהִים אֶת-יְמֵי בְרֵאשִׁית הַיּוֹם הַשִּׁבְעִי מֵעֲשֵׂהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים אֶת-יְמֵי בְרֵאשִׁית הַיּוֹם הַשִּׁבְעִי מֵעֲשֵׂהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה: 2  
et-il-se-reposa il-fit lequel travail-son le-septième sur-le-jour Dieu Et-acheva  
[H4399](#) [H7637](#) [H3117](#) [H0430](#) [H3615](#)  
il-fit lequel travail-son de-tout- le-septième sur-le-jour  
[H4399](#) [H3605](#) [H7637](#) [H3117](#)

Et Dieu eut achevé au septième jour son œuvre qu'il fit ; et il se reposa au septième jour de toute son œuvre qu'il fit.

וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשִּׁבְעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ כִּי בּוֹ שָׁבַת אֱלֹהִים מֵעֲשֵׂהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה: 3  
il-se-reposa en-cela pour- cela et-sanctifia le-septième jour - Dieu Et-bénit  
[H0853](#) [H6942](#) [H7637](#) [H3117](#) [H0853](#) [H0430](#) [H1288](#)  
P à-faire Dieu créa lequel- travail-son de-tout-  
[H0430](#) [H4399](#) [H3605](#)

Et Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia ; car en ce jour il se reposa de toute son œuvre que Dieu créa en la faisant.

אֵלֶּה הַדְּלוֹרוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים בְּיוֹם הַבְּרָאָה: 4  
faisant dans-jour-de quand-ils-étaient-créa et-le-terre les-cieux générations-de Ces  
[H3117](#) [H0776](#) [H8064](#) [H8435](#) [H0428](#)  
et-cieux terre Dieu l'Éternel  
[H8064](#) [H0776](#) [H0430](#) [H3068](#)

\*Ce sont ici les générations des cieux et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où l'Éternel Dieu fit la terre et les cieux,

וַיִּטֵּעַ אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה לְפָנֵי הַשָּׂדֶה וְכָל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה לְפָנֵי הַשָּׂדֶה: 5  
planter-de et-chaque- dans-le-terre cela-était devant le-champ shrub-de Et-chaque  
[H6212](#) [H3605](#) [H0776](#) [H1961](#) [H2962](#) [H7880](#) [H3605](#)  
sur- Dieu l'Éternel avait-caused-pluie pas pour- cela-sprouted devant le-champ  
[H0430](#) [H3068](#) [H4305](#) [H3808](#) [H6779](#) [H2962](#)  
le-moulu - à-travail là-était-aucun et-homme la-terre  
[H0127](#) [H0853](#) [H5647](#) [H0369](#) [H0120](#) [H0776](#)

et tout arbuste des champs avant qu'il soit sur la terre, et toute herbe des champs avant qu'elle croisse ; car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour travailler le sol ;

וַאֲדַם אֶת-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָהּ אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ׃ 6  
 Et-mist alla-en-haut de- la-terre et-arrosa - et-terra de- face-de- le-moulu  
[H0108](#) [H5927](#) [H0776](#) [H8248](#) [H0853](#) [H3605](#) [H6440](#) [H0127](#)

mais une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol.

וַיִּצְרֶה יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֹפָר מִן-הָאָרֶץ וַיִּפַּח 7  
 Et-forma l'Éternel Dieu - l'homme poussière de- le-moulu et-respira  
[H3335](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0853](#) [H0120](#) [H6083](#) [H0127](#) [H5301](#)

בְּאַפֵּי נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃  
 dans-narines-son breath-de vie et-devint l'homme dans-âme vivant  
[H0639](#) [H5397](#) [H1961](#) [H0120](#) [H5315](#)

Et l'Éternel Dieu forma l'homme, poussière du sol, et souffla dans ses narines une respiration de vie, et l'homme devint une âme vivante.

וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן-בְּעֵדֵן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שָׁם אֶת-הָאָדָם 8  
 Et-planta l'Éternel Dieu l'Éternel Dieu - dans-Éden de-est et-plaçà là - l'homme  
[H5193](#) [H3068](#) [H0430](#) [H1588](#) [H0120](#) [H8033](#) [H0853](#) [H0120](#)

אֲשֶׁר יָצַר׃  
 il-forma que  
[H3335](#)

Et l'Éternel Dieu planta un jardin en Éden, du côté de l'orient, et il y plaça l'homme qu'il avait formé.

וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָרֶץ כָּל-עֵץ נְחָמֵד לְמַרְאֵה 9  
 Et-caused-à-croître l'Éternel Dieu l'Éternel Dieu de- le-moulu chaque- arbre desirable à-vue  
[H6779](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0127](#) [H3605](#) [H6086](#) [H4758](#)

וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים וְעֵץ הַיָּדָע בְּתוֹךְ הַגֶּן וְעֵץ אֲרֵב 10  
 et-arbre-de pour-nourriture et-bon le-vie et-arbre-de dans-milieu-de le-jardin et-arbre-de  
[H3978](#) [H6086](#) [H8432](#) [H1588](#) [H6086](#)

וְרָע׃  
 et-mal bon le-connaissance-de  
[H1847](#)

Et l'Éternel Dieu fit croître du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger, et l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

וַיִּנְהַר יֵצָא מֵעֵדֵן לְהִשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וַיִּפְרֹד וְהָיָה 11  
 Et-fléuve allant-dehors de-Éden à-eau - le-jardin et-de-là cela-divisa et-devint  
[H5104](#) [H3318](#) [H8248](#) [H0853](#) [H1588](#) [H8033](#) [H6504](#) [H1961](#)

לְאַרְבַּע רְאשִׁים׃  
 dans-quatre têtes  
[H0702](#)

Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait et devenait quatre rivières.

שֵׁם הָאָרֶץ פִּישׁוֹן הוּא הַסָּבִיב אֶת-כָּל-אֶרֶץ הַחַוִּילָה אֲשֶׁר- 11  
 Nom-de le-un Pishon cela le-surrounding - tout- terre-de le-Havilah où-  
[H8034](#) [H0259](#) [H6376](#) [H1931](#) [H5437](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0776](#) [H2341](#)

שֵׁם הַזָּהָב׃  
 l'or là  
[H2091](#) [H8033](#)

Le nom de la première est Pishon : c'est elle qui entoure tout le pays de Havila, où il y a de l'or.

12 וַיִּתֵּב הָאָרֶץ תְּהוּא טוֹב שָׁם הַבְּדֵלִיּוּם וְאֹנֶיֶם הַשָּׁהִם: Et-or-de la-terre ce bon là le-bdellium et-pierre-de le-onyx  
[H2091](#) [H0776](#) [H1931](#) [H8145](#) [H1521](#) [H1931](#) [H0916](#) [H0068](#) [H7718](#)

Et l'or de ce pays-là est bon ; là est le bdellium et la pierre d'onyx.

13 וְשֵׁם- הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת- כָּל- אֶרֶץ Et-nom-de le-fleuve le-deuxième Gihon cela le-surrounding - terre-de  
[H8034](#) [H5104](#) [H8145](#) [H1521](#) [H1931](#) [H5437](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0776](#)

כּוּשׁ:  
Cush

Et le nom de la seconde rivière est Guihon : c'est elle qui entoure tout le pays de Cush.

14 וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדְדֵקֶל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וַיְהַנְהֵר et-le-fleuve le-fleuve le-troisième Hiddekel cela le-allant est-de Asshur  
[H8034](#) [H5104](#) [H7992](#) [H2313](#) [H1931](#) [H1980](#) [H6926](#) [H0804](#) [H5104](#)

וְהַרְבִּיעִי הוּא פְּרַת: le-quatrième cela Euphrate  
[H7243](#) [H1931](#) [H6578](#)

Et le nom de la troisième rivière est Hiddékel : c'est elle qui coule en avant vers Assur. Et la quatrième rivière, c'est l'Euphrate.

15 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת- הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בְּגַן- עֵדֶן לְעַבְדָּהּ Et-prit l'Éternel Dieu - l'homme et-plaçà-lui dans-jardin-de- Éden à-travail-cela  
[H3947](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0853](#) [H0120](#) [H3240](#) [H1588](#) [H5647](#)

וַיִּשְׁמְרָהּ: et-à-garder-cela  
[H8104](#)

Et l'Éternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et pour le garder.

16 וַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל- הָאָדָם מִכָּל- עֵץ- הַגָּן le-jardin l'Éternel Dieu sur- l'homme de-chaque arbre-de- disant l'homme  
[H6680](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0120](#) [H0559](#) [H3605](#) [H6086](#) [H1588](#)

אֵכֶל תֹּאכַל: eating tu-puisse-manger  
[H0398](#) [H0398](#)

Et l'Éternel Dieu commanda à l'homme, disant : Tu mangeras librement de tout arbre du jardin ;

17 וַיִּמְעַן הַדְּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי Mais-de-arbre-de le-connaissance-de bon et-mal pas tu---manger de-cela pour-  
[H6086](#) [H1847](#) [H3808](#) [H0398](#)

בְּיוֹם אֲכַלְךָ מוֹת מִמֶּנּוּ מוֹת מוֹת: dans-jour-de eating-ton de-cela mourant mourir  
[H3117](#) [H0398](#) [H4191](#) [H4191](#) [H4191](#)

mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas ; car, au jour où tu en mangeras, tu mourras certainement.

לְּ	אֶעֱשֶׂה-	לְּבַדּוֹ	הָאָדָם	הַיּוֹת	טוֹב	לֹא-	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	18
pour-lui	Je---faire-	seul-lui	l'homme	étant-de	bon	pas-	Dieu	l'Éternel	Et-dit	
		<a href="#">H0905</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	
							כְּנֻדּוֹ:	עֹזֵר		
							corresponding-à-lui	helper		
							<a href="#">H5048</a>	<a href="#">H5828</a>		

Et l'Éternel Dieu dit : Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui lui corresponde.

כָּל-	וְאֵת	הַשָּׂדֶה	בְּהֵמַת	כָּל-	הַמֹּולִּי	מִן-	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיַּצֵּר	19
chaque-	et-	le-champ	bête-de	chaque-	le-moulu	de-	Dieu	l'Éternel	Et-forma	
<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>			<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0127</a>		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3335</a>	
לְּ	יִקְרָא-	מָה-	לְרֹאוֹת	הָאָדָם	אֶל-	וַיָּבֵא	הַשָּׁמַיִם	עוֹף		
à-cela	il-aurait-appeler-	quoi-	à-voir	l'homme	à-	et-apporta	les-cieux	oiseau-de		
	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H5775</a>		
	שְׁמוֹ:	הוּא	חַיָּה	נַפְשׁ	הָאָדָם	לְּ	יִקְרָא-	אֲשֶׁר	וְכֹל	
	nom-son	cela	vivant	âme	l'homme	à-cela	aurait-appeler-	lequel	et-tout	
	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H1931</a>		<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H0120</a>		<a href="#">H7121</a>		<a href="#">H3605</a>	

Et l'Éternel Dieu forma de la terre tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieux, et les fit venir vers l'homme pour voir comment il les nommerait ; et tout nom que l'homme donnait à un être vivant fut son nom.

בְּהֵמַת	וְלְכֹל	הַשָּׁמַיִם	וְלְעוֹף	הַבְּהֵמָה	לְכֹל-	שְׁמוֹת	הָאָדָם	וַיִּקְרָא	20
bête-de	et-à-tout	les-cieux	et-à-oiseau-de	le-bétail	à-tout-	noms	l'homme	Et-appela	
	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H5775</a>	<a href="#">H0929</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H7121</a>	
			כְּנֻדּוֹ:	עֹזֵר	מָצָא	לֹא-	וְלָאָדָם	הַשָּׂדֶה	
			corresponding-à-lui	helper	il-trouva	pas-	et-pour-homme	le-champ	
			<a href="#">H5048</a>	<a href="#">H5828</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0120</a>		

Et l'homme donna des noms à tout le bétail, et aux oiseaux des cieux, et à toutes les bêtes des champs. Mais pour Adam, il ne trouva pas d'aide qui lui corresponde.

וַיִּקַּח	וַיִּישָׁן	הָאָדָם	עַל-	תְּרִדְמָה	וְאֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּפֹּל		21
et-prit	et-il-dormit	l'homme	sur-	profond-dormir	Dieu	l'Éternel	Et-caused-à-tomber		
<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H3462</a>	<a href="#">H0120</a>		<a href="#">H8639</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5307</a>		
				תַּחְתָּנָה:	בָּשָׂר	וַיִּסְגֵּר	מִצְלַעְתּוֹ	אֶחָת	
				dans-lieu-son	chair	et-ferma	de-ribs-son	un	
				<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H1320</a>	<a href="#">H5462</a>	<a href="#">H6763</a>	<a href="#">H0259</a>	

Et l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il dormit ; et il prit une de ses côtes, et il en ferma la place avec de la chair.

לְאִשָּׁה	הָאָדָם	מִן-	לָקַח	אֲשֶׁר-	הַצֶּלַע	אֶת-	וְאֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּבֶן	22
dans-femme	l'homme	de-	il-prit	lequel-	le-côte	-	Dieu	l'Éternel	Et-bâtit	
<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0120</a>		<a href="#">H3947</a>		<a href="#">H6763</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1129</a>	
							הָאָדָם:	אֶל-	וַיָּבֵא	
							l'homme	à-	et-apporta-sa	
							<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	

Et l'Éternel Dieu forma une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme, et l'amena vers l'homme.

23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפֶּעַם עָצָם מֵעַצְמִי וּבֶשֶׁר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת  
 Et-dit l'homme ce le-temps os de-mes os et chair de l'homme  
[H0559](#) [H0120](#) [H2063](#) [H6471](#) [H6106](#) [H1320](#) [H1320](#) [H2063](#)

יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לְקַחְתָּהּ :זֹאת  
 --être-appela femme pour- de-homme était-pris- ce  
[H7121](#) [H0802](#) [H0376](#) [H3947](#) [H2063](#)

Et l'homme dit : Cette fois, celle-ci est os de mes os et chair de ma chair ; celle-ci sera appelée femme (Isha), parce qu'elle a été prise de l'homme (Ish).

24 עַל- כֵּן יִעֲזֹב- אִישׁ אֶת- אָבִיו וְאֶת- אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ  
 Sur- ainsi --quitter- homme - père-son et- mère-son et-cling à-femme-son  
[H0802](#) [H1692](#) [H0517](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0853](#) [H0376](#)

וְהָיוּ אֶחָד לְבֶשֶׁר אֶחָד :  
 et-devenir dans-chair un  
[H1961](#) [H1320](#) [H0259](#)

C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils seront une seule chair.

25 וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עָרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְׁשׁוּ :  
 Et-étaient tous-deux-de-eux nu l'homme et-femme-son et-pas ils-étaient-honteux  
[H1961](#) [H8147](#) [H6174](#) [H0120](#) [H0802](#) [H3808](#) [H0954](#)

Et ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte.